

Важливі вказівки

Заради зручності читання не вживатимуться найменування жіночого та чоловічого роду відповідно. У випадках вживання найменувань середнього та чоловічого роду слід розуміти, що йдеться про особи жіночої або чоловічої статі відповідно.

На вході у будинок суду може виникнути затримка у зв'язку з проведенням контролю на безпеку. Просимо урахувати це при Вашому приїзді.

В судах, можливо, не до всіх приміщень є безбар'єрний доступ. Якщо Вам потрібний безбар'єрний доступ, просимо Вас довідатися перед засіданням у суді про місцеві умови доступності.

1. Як свідок Ви виконуєте важливий громадянський обов'язок. Ваші свідчення можуть значною мірою сприяти тому, що судом буде прийнято справедливе рішення. Ваша явка в суд необхідна для встановлення істини навіть у тому випадку, якщо Ви вважаєте, що не зможете повідомити жодної важливої інформації. Якщо у Вас є записи або інші документи, які зможуть полегшити Вам надання відповідей на запитання щодо доказів, то просимо Вас взяти їх з собою на судове засідання. Ваша явка необхідна навіть у тому випадку, якщо Ви вже давали свідчення по цій справі.

Додаткову інформацію Ви знайдете в пам'ятці для свідків "Пошук свідків" ("Zeugen gesucht!"), яку Ви можете завантажити в інтернеті на сторінці <http://www.mj.niedersachsen.de>.

2. Якщо свідок не з'явився на судове засідання без попереднього попередження про неявку в зв'язку з поважними причинами, то на нього буде покладено витрати, що виникли в зв'язку з його відсутністю. Разом з тим, на нього буде накладено штраф в розмірі до 1 000,00 євро. Якщо не буде можливості стягнути штраф, то тоді призначається дисциплінарний арешт на строк до шести тижнів. У разі необхідності може бути призначена примусова доставка в суд.
3. Обґрунтованими причинами відсутності свідка є такі, коли він не з'явився в суд у зв'язку з поважною причиною (наприклад, у зв'язку з важкою хворобою). Якщо Ви вважаєте, що не зможете з'явитися на судове засідання в зв'язку з такою поважною причиною, то просимо Вас негайно повідомити про це у суд, вказавши причини Вашої відсутності. Причина Вашої відсутності повинна бути документально підтверджена медичною довідкою або іншим документом. Надати **довідку про непрацездатність (Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung) недостатньо**. Медична довідка має відображати, що Ви **не в змозі брати участь у судовому засіданні та пересуватися (nicht verhandlungs- und reisefähig)**. Суд розгляне Вашу заяву. Проте, якщо Ви не отримаєте повідомлення з іншим змістом, то дана повістка в суд залишається в силі.
4. Просимо Вас після отримання повістки **негайно** повідомити, чи мають місце обставини, які **суттєво вплинуть на вартість** Вашої явки в суд. До таких обставин, наприклад, відноситься, якщо в зв'язку з якою на судове засідання Ви не зможете виїхати у відпустку, яку Ви вже забронювали і оплатили, та якщо в зв'язку з анулюванням поїздки Ви понесете значні витрати. Якщо у зв'язку з Вашою роботою в якості вільного підприємця Ви понесете витрати на заступника або якщо мова йде про втрату заробітку протягом декількох днів, то просимо Вас **негайно** повідомити про це до суду, додавши відповідні документальні підтвердження.

5. Крім того, просимо Вас негайно повідомити, якщо Ви маєте намір здійснити поїздки з іншого міста ніж те, що зазначене у повістці; в іншому випадку Ви можете понести збитки при розрахунку належної Вам суми компенсації витрат.
6. Просимо Вас також негайно повідомити в суд про можливі зміни адреси, щоб ми в будь-який момент могли з Вами зв'язатися.
7. В рамках Закону про сплату винагороди і компенсації в судочинстві (Justizvergütungs- und Entschädigungsgesetz) за Вашою заявою Ви можете отримати компенсацію втраченого заробітку або компенсацію в зв'язку зі збитками у веденні домашнього господарства, втраченого часу та трудовитрат, а також відшкодування витрат за проїзд та інших витрат .

Право на отримання компенсації втрачає силу, якщо Ви не заявите його протягом **трьох місяців** після закінчення залучення в якості свідка в усній або письмовій формі до канцелярії зазначеного у повістці суду (Geschäftsstelle des Gerichts). У разі передчасного закінчення залучення в якості свідка строк розпочинається з моменту оголошення про врегулювання справи. Якщо під час судового розгляду ви кілька разів залучатиметеся в якості свідка, то тоді початком всіх термінів є закінчення останнього залучення.

8. Суму втраченого заробітку необхідно підтвердити документально. Робітники по найму та службовці повинні надати довідку від роботодавця про розмір регулярної загальної суми заробітку "Bruttoverdienst" (також і в разі місячного окладу), про кількість регулярних щоденних робочих годин, про час щоденного початку і закінчення роботи а також про те, чи поширюється втрата заробітку тільки на робочий час, пропущений у зв'язку з безпосереднім відвідуванням судового засідання, чи також і на період до та після цього. У додатку Ви знайдете формуляр для відповідної довідки.

Вільні підприємці, фрілансери та інші особи повинні надати інші документи (напр. квитанцію про витрати на заступника в магазині, ліцензію на промисел (Gewerbeschein), посвідчення про право на зайняття певним видом промислу (Handwerkerkarte)).

Відшкодуванню підлягає загальна сума втраченого регулярного заробітку (regelmäßiger Bruttoverdienst) включно сплачуваних роботодавцем відрахувань на соціальне страхування за весь період залучення в якості свідка, однак не більше ніж за десять годин на день і максимум 21 євро на годину.

9. Витрати будуть відшкодовані тільки в тому випадку, якщо вони підтверджені документально (напр. квитки на проїзд на громадському транспорті, квитанції про витрати в зв'язку з доглядом за малими дітьми).

У разі використання громадського транспорту регулярного сполучення витрати, які виникли фактично, будуть відшкодовані відповідно до законних розпоряджень.

У разі використання власного автомобіля або автомобіля, який був наданий Вам безкоштовно, Ви отримаєте компенсацію в розмірі 0,25 євро за кожен пройдений кілометр включно додаткових витрат готівкою (зокрема, плата за паркування). У разі використання інших транспортних засобів Вам будуть відшкодовані фактично понесені витрати в розмірі коштів на використання власного автомобіля, а також додаткові витрати готівкою.

Більш значні витрати на проїзд відшкодовуються за умови, якщо буде заощаджено кошти на відшкодування більш високих сум або якщо вони необхідні у зв'язку з особливими обставинами.

Витрати, яких можна було уникнути, не відшкодовуються.

10. Якщо існує ймовірність виникнення значних витрат на поїздку чи інших коштів, то, за Вашою заявою, Вам може бути надано аванс з суми відшкодування витрат на поїздку.

Таку заяву Ви можете подати до суду, що вказаний у шапці листа; у термінових випадках клопотання можна подати до компетентного дільничного суду за місцем Вашого проживання. Будь ласка, подайте клопотання негайно після отримання цієї повістки.

11. Деякі суди пропонують послуги з надання допомоги свідкам до і після допиту. Оскільки такі служби є не в кожному суді, ми рекомендуємо Вам звернутися в зазначений у повістці суд та поінформуватися на предмет наявності такої служби.

Вказівки для потерпілих та / або приватних обвинувачів:

Для потерпілих у справах про накладення адміністративного штрафу діють тільки нижче наведені пункти 13., 18. та 19.

12. Потерпілим - наскільки це їх стосується - за їх заявою буде повідомлено про припинення провадження у справі, про місце та час судового розгляду, про висунуті обвинуваченому звинувачення, а також про результати судового провадження. Зокрема, потерпілі можуть вимагати, щоб їм повідомили про те, чи було засудженій особі заборонено вступати в контакт з потерпілим або підтримувати з потерпілим відносини. Якщо потерпілий не володіє німецькою мовою, то, за його заявою, є можливість повідомити йому про місце і час судового розгляду мовою, якою він володіє.

Далі, за заявою потерпілого, є можливість повідомити йому, чи були призначені або припинені щодо обвинуваченого або засудженого заходи позбавлення волі, а також чи були вперше або повторно призначені менш суворі умови здійснення покарання чи відпустка; це можливо тільки в тому випадку, якщо потерпілий надасть роз'яснення щодо правомірної зацікавленості та якщо не будуть порушені підлягаючі захисту інтереси відповідної особи (§ 406d Кримінально-процесуального кодексу ФРН (StPO)). У встановлених законом виняткових випадках надання роз'яснень щодо правомірної зацікавленості не вимагається. Крім того, за заявою потерпілого йому буде повідомлено, якщо обвинувачений або засуджений ухилився від заходів позбавлення волі шляхом втечі, а також про те, чи будуть у зв'язку з даним фактом здійснюватися якісь заходи для захисту потерпілого.

Прохання врахувати, що повідомлення може не відбутися, якщо це неможливо здійснити за вказаною адресою.

Якщо у потерпілого є адвокат, якщо йому був призначений адвокат або якщо інтереси потерпілого представлені через адвоката, то повідомлення буде надіслано такому адвокату.

13. Якщо має місце правомірна зацікавленість, то потерпілий має право ознайомитися з матеріалами справи або окремими документами справи через адвоката, а також оглянути речові докази, що офіційно знаходяться на збереженні, але тільки в тому випадку, якщо не буде порушено підлягаючі захисту інтереси обвинуваченого чи інших осіб (§ 406e StPO).
14. Потерпілий має право користуватися послугами найнятого за власний рахунок адвоката, який може бути присутнім при допитах та здійснювати певні права потерпілого.

При допитах потерпілого за його заявою також може бути присутня його довірена особа, крім таких випадків, коли може бути створена загроза для мети дослідження (§ 406f StPO).

15. Відповідно до § 395 StPO уповноважені до приєднання до приватного звинувачення особи можуть навіть до висунення публічного обвинувачення та без подання заяви про приєднання до приватного звинувачення скористатися послугами адвоката або призначити адвоката для захисту своїх інтересів. Вони мають право бути присутніми на судовому засіданні навіть в тому випадку, якщо їх допитуватимуть як свідків. Також і адвокат уповноважених до приєднання до приватного звинувачення осіб має право бути присутнім на судовому процесі.

16. **Повноваження потерпілого поза рамками кримінального судочинства (§ 406i StPO):**

a) У разі наявності майново-правових претензій, які випливають зі злочину, потерпіла особа може пред'явити їх обвинуваченій особі у відповідності до §§ 403 - 406c StPO і § 81 Закону про здійснення кримінального правосуддя щодо неповнолітніх (JGG) під час кримінального судочинства, але тільки в тому випадку, якщо це відноситься до компетенції судів загальної юрисдикції, та якщо вони ще не були пред'явлені шляхом подачі приватного позову. Відповідна заява може бути подана у письмовому вигляді чи усно під протокол реєстратору судової канцелярії, а також усно в ході судового розгляду до закінчення заключних промов прокурора та адвоката обвинуваченого. Заява повинна містити обґрунтування та предмет претензії, а також засіб доказування. Потерпілому, за його заявою, може бути надана допомога на ведення процесу (Prozesskostenhilfe) для оплати послуг залученого адвоката.

b) Окрім того, потерпілий має право у відповідності до

- Закону про захист від насильства подати заяву на винесення розпоряджень щодо обвинуваченого
- Закону про відшкодування шкоди потерпілим заявити свої претензії про право на отримання допомоги
- адміністративними приписами Німеччини або окремих федеративних земель в деяких випадках заявити вимоги про виплату компенсації.

c) Потерпілий також може отримати підтримку та допомогу від установ для надання допомоги жертвам злочинів, наприклад

- у формі консультації,
- шляхом надання або сприяння в пошуках житла у закладі для осіб, потребують захисту або
- шляхом сприяння в отриманні терапевтичних послуг, наприклад, медичної чи психологічної допомоги та інших наявних допоміжних послуг в психосоціальної області.

17. **Повноваження потерпілого у рамках кримінального судочинства (§ 406j StPO):**

a) У відповідності до умов §§ 395, 396 StPO або § 80 абз. 3 Закону про здійснення кримінального судочинства щодо неповнолітніх (JGG) потерпілий може приєднається до публічно висунутого звинуваченням в якості приватного обвинувача і при цьому

- у відповідності до § 397a StPO подати заяву про призначення адвоката або отримання допомоги на ведення процесу (Prozesskostenhilfe) для оплати його послуг та
- у відповідності до § 397 абз. 3 StPO, а також §§185 і 187 Закону про судоустрій (GVG) висунути вимогу щодо надання усного та письмового перекладу під час кримінального судочинства.

b) Далі потерпілий має право

- заявити під час кримінального процесу майново-правові претензії, які випливають зі злочину у відповідності до §§ 403-406c StPO і § 81 JGG,
- заявити право на отримання компенсації відповідно до Закону про сплату винагороди і компенсації в судочинстві (Justizvergütungs- und Entschädigungsgesetz), якщо він залучається прокуратурою або судом для допиту в якості свідка,
- домогтися відшкодування заподіяної шкоди шляхом позасудового полюбовного врегулювання конфлікту між злочинцем і жертвою відповідно до § 155a StPO, а також
- заявити про вчинений злочин або подати скаргу до суду у відповідності до § 158 StPO.

Приватні обвинувальники, які вже мають офіційний допуск, мають право подати заяву на призначення адвоката для приватного звинувачення у відповідності до § 397a StPO.

Потерпілі можуть, в тому числі, отримати підтримку або допомогу через службу надання допомоги жертвам злочинів. Тут їм також буде надана інформація щодо психосоціального процесуального супроводу.

18. У федеральній землі Нижня Саксонія жертвам злочинів, зокрема, надається допомога в офісах служби надання допомоги фонду "Opferhilfe Niedersachsen".

Конкретно офіси служби надання допомоги жертвам злочинів пропонують наступні послуги: психосоціальний супровід і консультації, сприяння при пошуку подальших послуг та консультацій, супровід на судові засідання, в офіційні органи, до адвоката, до лікаря а також допомога при подачі заяв. Далі жертвам злочинів надається інформація щодо фінансової допомоги та претензій.

Офіси служби надання допомоги жертвам злочинів Ви знайдете в наступних містах:

Ауріх, Брауншвайг, Бюккенбург, Геттінген, Ганновер, Хільдесхайм, Люнебург, Ольденбург, Оснабрюк, Штаде та Ферден. Офіс, що знаходиться поруч з Вами із зазначенням адреси, контактної особи та годин роботи Ви знайдете тут: www.opferhilfe.niedersachsen.de.

Фонд "Opferhilfe Niedersachsen" тісно співпрацює з нижньосаксонською філією громадської організації WEISSER RING e. V. (www.weisser-ring.de). Крім того, на регіональному рівні працює багато інших служб надання допомоги жертвам злочинів.

19. Далі, додаткову інформацію у формі окремої брошури Федерального міністерства юстиції Ви можете завантажити в інтернеті за адресою <http://www.bmiv.de/opferschutz>.
20. Якщо потерпілий не володіє німецькою мовою або є інвалідом слуху або мовлення, то тоді він має право вимагати залучення безкоштовного перекладача на весь період судового розгляду. Крім того, він має право вимагати письмовий переклад

розпоряджень про заходи позбавлення волі, а також переклад обвинувальних висновків, рішень про покарання та вироків, що не вступили в законну силу.